

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia — potykającym się, — słowu nie dając się przekonać, ku czemu i zostali przeznaczeni.          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | oraz kamieniem potknięcia* i skałą obrazy ;** *** potykają się**** niewierzący Słowu – na co też są przeznaczeni.*****1)2)3)4)5)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | i kamieniem potknięcia się i skałą obrazy; ci potykają się, słowu nie ulegając, ku czemu i zostali umieszczeni.                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | przyczyną upadku i skałą skandalu. Potykają się o nią ci, którzy nie wierzą Słowu, na co zresztą są przeznaczeni.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia dla tych, którzy nie wierząc, potykają się o słowo, na co też są przeznaczeni.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia tym, którzy się obrażają o słowo, nie wierząc, na co też wystawieni są.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | i kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia, tym, którzy się o słowo obrażają i nie wierzą, na co i postanowieni są.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | i kamieniem obrazy, i skałą potknięcia się. Ci, nieposłuszni słowu, upadają, do czego zresztą są przeznaczeni.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ale też kamieniem, o który się potkną, i skałą zgorszenia; ci, którzy nie wierzą Słowu, potykają się oń, na co zresztą są przeznaczeni. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | oraz kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia. Ci, którzy nie wierzą Słowu, potykają się, na co zresztą są narażeni.                     |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | kamieniem, o który ludzie się potykają, i skałą,                                                                                        |

1) <x>490 2:34</x>

2) Obraza, σκάνδαλον : (1) dosłownie: jęczyczek pułapki lub – met. – pułapka (<x>520 11:9</x>); (2) metaf.: (a) pokusa, przynęta, zgorszenie, uprzedzenie, skandal (<x>470 18:7</x>); (b) źródło pokusy, skandal (<x>530 1:23</x>); (c) powód do odstępstwa l. uprzedzeń (<x>290 8:14</x>; <x>520 9:32</x>).

3) <x>290 8:14</x>; <x>520 9:33</x>

4) <x>680 1:10</x>

5) <x>590 3:3</x>; <x>590 5:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | przez którą upadają! Upadają ci, którzy nie słuchają Słowa, bo tak już zostało postanowione.                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | kamieniem potknięcia się, skałą urażenia. Potykają się, nieposłuszni słowu. Na to się zresztą skazali.                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | ale także głazem upadku, opoką zgorszenia. Ci, którzy nie są posłuszni Słowu Bożemu, muszą się rozbić o ten kamień, bo tak już było postanowione.                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | oraz 'Kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia'. Oni nieposłuszni słowu potykają się; taki ich los spotyka.                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i каменем спотикання, i каменем спокуси. Вони спотикаються, не вірячи в слово; на це вони й призначені.                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | jako kamień potknięcia oraz skała zgorszenia. Oni się potykają, będąc nieposłuszni Słowu, do czego też zostali wyznaczeni.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | jest On też kamieniem, który sprawi, że ludzie będą się potykać, skałą, na której się przewrócą. Potykają się o Słowo, nie dochowując mu posłuszeństwa, jak to zostało postanowione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | oraz "kamieniem potknięcia i masywem skalnym obrazy". Ci się potykają, gdyż są nieposłuszni słowu. Na to zresztą zostali naznaczeni.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | ale także kamieniem, o który się potkną, i skałą, z powodu której upadną". Niewierzący nie są posłuszni słowu Bożemu, więc potykają się i upadają—takie jest ich przeznaczenie.      |